

RCF Pays de l'Ain - Radio B

Les langues se délient – Patois – 2024-2025

Emission N°6 diffusée les 11 et 16 novembre sur Radio B et les 11 et 15 novembre 2024 sur RCF

- Bonjour tout le monde et bonjour Jean Paul. Nous voilà encore une fois pour un petit moment de patois bressan.

- Bonjour Albert, bonjour à vous toutes et à vous tous qui nous écoutez.

- Dis-donc Jean-Paul, on n'a jamais reparlé de ce week-end qu'on a passé les 7 et 8 septembre à Saint-Jean sur Reyssouze.

- Non, on n'a pas encore eu le temps, pourtant ça a été un bon moment que cette fête régionale du francoprovençal.

- Soigneusement préparée par nos amis patoisants de l'Association « Patois, Traditions et Métiers d'Autrefois » de Saint-Trivier qui nous ont reçus comme des rois.

- Ça a rassemblé bien du monde venu depuis Saint-Martin-en Haut dans le Rhône jusqu'à Amplepuis en passant par le Beaujolais. C'est dommage, il y en a qui n'ont pas pu venir au dernier moment.

- Dommage oui, parce que c'est vraiment l'occasion de se rencontrer avec nos patois un peu différents mais qui ont, finalement, plus de ressemblances que de différences.

- C'est ce que nous ont démontré dans l'après-midi du samedi les spécialistes des langues régionales qui avaient été invités. Ils nous ont appris plein de choses, par exemple que le francoprovençal est la plus vieille des langues tirées du latin.

- Au début du 6^{ème} siècle, du mélange du gallo-romain et du latin, 3 langues ont vu le jour : le patois de l'Ile de France, l'occitan et le francoprovençal.

- Bonzhou tou lou mondou pi bonzhou Jean-Paul. Nou vetya oncouzhe on co pe on pete moumè de patoua brassè.

- Bonzhou Albert, bonzhou a vou toute pi a vou tui que nouj'étyutô.

- Di-don Jean-Paul on n'a jamé reparlô de chela fin de chemanna qu'on a pachô lé cha pi oue septanbre a sè Zhan su Rechouje.

- Non, on n'a pô oncouzhe ayu lazi, pretè é ya étô on bon moumè que chela féta réjyonala du francoprouvanchal.

- Chouanyeujamè prepazha pe neutréj'ami patouazè de l'Assossyasyon « Patoua, Tradissyon pi Metye de dè lou tin » de Sè-Trevi que nouj'on ressu quemè de ra.

- É ya rassèblô byè de mondou venu depi Sè-Martin-è-Yô dè lou Reunou tingu'a Anlepoui è pôchè pe lou Bôjolè. É doumazhou, é yèn'a qu'on pô pu veni u deri moumè.

- Doumazhe oua, preca é vramè l'ocazyon de che rècontrô avoua neutré patoua on peu difezhè mè qu'on finalamè mé de rechanblanche que de difezhanche.

- É ye che que nouj'on démontrô dè la sernô de samedi lé spésyalistou de le lingue réjyonale qu'avon étô invitô. I nouj'on apri plin de sheuje pe èxèplou que lou francoprouvèchal ye la ple vyilye de le lingue tezhe du latin.

- U quemèchemè du sijemou syeclou, du mélèzhu du galo-romin pi du latin, tra lingue on vu lou zhou : lou patoua de l'Ile de Franche, l'occitan pi lou fancoprouvèchal.

- On pense souvent que le patois était une langue qui ne s'écrivait pas, mais on a retrouvé des textes qui dataient du XIII^{ème} siècle. Et plus près de nous, des chansons, des noëls, des pièces de théâtre comme les « Ebaudes bressanes » de Prosper Convert.

- On peut dire qu'on en apprend tous les jours, parce que ce n'est pas la première fois qu'on entend quelqu'un qui fait des études sur le francoprovençal mais on nous annonce toujours des choses nouvelles.

- Tous ces professeurs qui nous ont parlé continuent à chercher et étudient à partir de livres ou de documents qui sont conservés aux archives, ou bien que des particuliers trouvent par hasard.

- Ces travaux se font en partie à l'Institut Gardette à Lyon dans les locaux de la Fac Catho. On a même eu la chance d'avoir la directrice de cet institut qui nous a parlé des fables qui ont été écrites en francoprovençal.

- Après cette après-midi où on a beaucoup fait travailler la tête, ça nous a fait du bien d'aller se promener un peu. On a pris la voiture pour aller voir la Ferme de la Forêt à Courtes. Dommage, la visite s'est terminée un peu plus tôt que prévu à cause de l'orage !

- Mais quand on est revenu à Saint-Jean un bon repas nous attendait avant de passer une belle soirée folk.

- Une belle soirée oui, ouverte à tous. On a donc vu arriver bien du monde, surtout des habitués à ce genre de soirée. Eh bien tu peux me croire, Albert, qu'ils s'en sont donné de bon cœur.

- On pêche chouvè que lou patoua éve na linga que ne s'ècrije pô, mè on a retrouvô de texte que datôvon du trejemou syeclou. Pi ple pré de nou, de sèchon, de nouyé, de pyeche de téatrou quemè lez'ébôde de Brache de Prospère Conva.

- On peu dezhe qu'on' èn' aprè tui lé zhou, preca é ne pô lou premi co qu'on ètè cotyon que fa dez'étude su lou francoprouvanchal mé on nouj'anonche touzhou de sheuje nouvele.

- Tui chelé professeur que nouj'on côjô continuyon a shourshe pi étudyon a parti de livrou pi difezhè papi que chon concharvô a lej'archive don bin que de partityulyé treuvon pe aja.

- Chelé travô che fon è parti a l'Institu Gardette a Leyon dè lé bôtèmè de la fac Catô. On a mémou ayu la shanche d'avoua la directrice de chel'institu que nouj'a côjô de le fable qu'on étô écrite è francprouvèchal.

- Apré chela sernô qu'on a greu fa travalya la téta, é nouj'a fa de bin d'alô che proumenô on peu. On a pri la vatezhze pe alô va la Frema de la Fouzhé a Courtes. Doumazhou, la vezeta a étô assuite on peu ple teu que prévu a côja de l'ouzhazhou !

- Mè tyè on ne revenu a Sè-Zhan on bon dyeutô nouj'atèdive avè de pachô na brava velya folk.

- Na brava velya oua, uarta a tui. On a don vu arevô byè de mondou surtou dej'abituô a cheli janre de velya. Bin te peu me crazhe, Albert, qu'i ch'è chon balya de bon tyeu.

- Mais la fête n'était pas finie, le lendemain on a rattaqué. On était reçu comme la veille avec le café et des gâteaux. Juste ce qu'il faut pour entamer une journée qui s'annonçait bien remplie.

- Oui, c'est vrai qu'on n'a pas eu un moment à perdre. On s'est tous retrouvés dans la très belle église de Saint-Jean pour une messe presque toute en patois : les lectures du jour, les prières.

- Le sermon, Jean-Paul a quand même été dit par le prêtre qui ne parle pas le patois de chez nous mais qui s'est vraiment mis dans l'ambiance et qui a vraiment partagé notre plaisir de se retrouver.

- Il faut dire aussi que tout au long de la messe le groupe folklorique du Pays de Bresse a joué de beaux morceaux avec vieilles, clarinettes, accordéon.

- C'est avec eux qu'on a descendu la grande rue du village où un apéritif nous attendait.

L'apéritif c'est toujours un bon moment dans ce genre de manifestation.

- Je suis bien d'accord avec toi : il suffit qu'il y en ait un qui sorte un accordéon ou une clarinette pour que ça se mette à chanter de tous les côtés.

- Le déjeuner de midi nous a pris un peu de temps mais il était tellement bon... et il y avait de quoi faire. Comme on dit parfois : ils ne se sont pas moqués de nous.

- L'après-midi, on n'a pas eu le temps de faire la sieste. Il a été bien occupé avec le spectacle qui était donné par chaque groupe de patoisants de la région.

- On pourra dire qu'on a passé un bon week-end. Il ne nous reste plus qu'à attendre la prochaine occasion, en principe dans deux ans dans un autre département

- Et à vous dire à dans 15 jours. Au revoir !

- Mè la féta n'éva pô assuita, lou lèdeman matin on a ratacô. On éve ressu quemè la velye avoua lou ju pi de gôté. Justou che qu'é fô pe byè ètonnô la zhournô que ch'anonchôve byè rèpli.

- Oua, é va qu'on n'a pô ayu on moumè a padre. On che tui retrouvô dè la vra brava élije de Sè-Zhan pe na meche cozi touta è patoua : le lectuzhe du zhou, le prayizhe.

- Lou prézhou, Jean-Paul, a tyè mémou étô de pe lou tyuzhò que ne côje pô lou patoua de vé nou mè que che vramè metô dè l'anbyanche pi qu'a vramè partazha neutron plazi de che retrouvô.

- É fô dezhe azhi que tou lou voualin de la meche lou groupou folklorique du Payi deBrache a zhouya de bravou moussé avoua vyeule, clarinète, acordéon.

- É avoua jo qu'on a dévalô la grè ru du velazhou pe rezhouindre la salle de le fête uyo que n'apéritif nouj'atèdive. L'apéritif é ye touzhou on bon moumè dè cheli janre de manifèstasyon.

- Zhe si bin d'atyeu avoua ta : é sufi qu'é yèn' ache yon que seurte n'acordéon u na clarinète pe qu'é che mete a shètô dè tui lé lyan.

- Lou dyeutô de midi nouj'a pri on peu de tin mè l'éve tèlamè bon... pi éy'ave de ca fôzhe. Quemè on di a de co : i che chon pô foutu de nou.

- La sernô, on n'a pô ayu lazi de fôzhe prenizhe. L'a étô byè étyipô avoua lou spèctacle qu'éve baya pe shoque groupou de patouazè de la réjyon.

- On pouzha dezhe qu'on a pachô na buna fin de chemanna. É nou réste ple qu'a atèdre la proushinna ocazyon, è prinsipou dè deuz'è dè n'ôtrou départemè.

- Pi a vou dezhe a dè tynje zhou. A vou reva !